

**ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA**  
**UFFICIO REGIONALE ETNOLOGIA E LINGUISTICA**

**INVITO PER ACQUISIZIONE IN ECONOMIA**  
**DI SERVIZI DI DOCENZA NELL'AMBITO DEI CORSI PER ADULTI**  
**DELL'ÉCOLE POPULAIRE DE PATOIS - SESSIONE 2015-2016,**  
**AI SENSI DELLA L. R. 36/2011**

**INFORMAZIONI GENERALI**

**COMMITTENTE**

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – Assessorato istruzione e cultura – Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – **Ufficio regionale etnologia e linguistica (BREL)**.

Indirizzo: via Croce di Città, 16 – 11100 Aosta.

Telefono: 0165/363540-43386

e.mail: [brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)

Orario di apertura al pubblico: 9.00 – 14.00 (dal lunedì al venerdì)

**OGGETTO DEL SERVIZIO – IMPORTO – PERIODO**

Servizio di docenza in lingua francoprovenzale per adulti nell'ambito dell'ÉCOLE POPULAIRE DE PATOIS - sessione 2015-2016. I corsi per i quali è possibile presentare l'offerta, descritti in dettaglio nell'allegato **DETTAGLIO DEI CORSI**, sono i seguenti:

A - corso di lingua e *civilisation* (livello principianti) – variante di francoprovenzale: Aosta o dintorni

B - corso di lingua e *civilisation* (livello principianti) - variante di francoprovenzale: alta valle

C - corso di lingua e *civilisation* (livello approfondimento) - variante di francoprovenzale: Aosta o dintorni

D - corso di lingua e *civilisation* (livello approfondimento) - variante di francoprovenzale: bassa valle

E - corso di grafia e riflessione sulla lingua

F - corso di teatro

Il servizio sarà effettuato nel periodo 1 settembre 2015 – 31 marzo 2016.

Eventuali richieste d'informazione dovranno essere inoltrate unicamente via e-mail - **entro il 31 07 2015** - all'indirizzo: [brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it). Dopo questa data non saranno tenute in considerazione. Le risposte saranno tempestivamente pubblicate sul sito [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org).

.....  
**Département de la surintendance des activités et des biens culturels**

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

**Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali**

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste

16, rue Croix-de-Ville

téléphone +39 016543386 / 0165363540

télécopie +39 016544491

11100 Aosta

Via Croce di Città, 16

telefono +39 016543386 / 0165363540

telefax +39 016544491

[brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**C.F. 80002270074**



#### **PROCEDURA E CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

Procedura aperta con aggiudicazione mediante il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 83 del d.lgs n. 163/2006.

#### **REQUISITI PER LA PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

- non trovarsi nelle cause di esclusione di cui all'art. 38 del d. lgs 163/2006
- essere iscritti nel registro regionale per la tutela e la diffusione del francoprovenzale e delle parlate walser, istituito con DGR n. 1214/2012, per l'attività "Insegnamento nei corsi per adulti dell'École populaire de patois" (competenza richiesta: SMC2)

#### **LIMITI DI PARTECIPAZIONE PER OGNI SINGOLA OFFERTA**

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di concorrenti di cui all'art. 2602 del codice civile, o di partecipare alla gara anche in forma individuale, qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio, ai sensi dell'art. 37, comma 7, del d. lgs. 163/2006.

#### **NORME DI PARTECIPAZIONE**

##### **DOCUMENTAZIONE DISPONIBILE SUL SITO INTERNET**

E scaricabile sui siti [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione Bandi di gara e [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org) – sezione *Nouvelles* – la seguente documentazione:

- invito per acquisizione di servizio
- scheda dettagliata dei corsi
- modulo di autocertificazione dei requisiti generali e di idoneità morale (**allegato A**)
- modulo di dichiarazione per i raggruppamenti temporanei (**allegato B**)
- fac-simile dell'offerta tecnica (**allegato C**)
- dichiarazione di compatibilità (**allegato D**)

##### **TERMINE DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Il termine di presentazione delle offerte è fissato, **in modo perentorio**, entro le **ore 12.00 del giorno 20 08 2015**.

##### **MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Le offerte dovranno pervenire all'Assessorato istruzione e cultura – Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – Ufficio regionale etnologia e linguistica (BREL) – via Croce di Città, 16 – 11100 Aosta, tramite una delle seguenti modalità:

- raccomandata A/R
- consegna a mano all'ufficio protocollo, nelle ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00).

Le offerte devono essere chiuse in un'unica busta riportante, oltre al nome e indirizzo del partecipante, la seguente dicitura: **Offerta per docenza corsi EPP - NON APRIRE**. La busta dovrà contenere al suo interno:



- autocertificazione dei requisiti generali e di idoneità morale : completare il mod. **allegato A** e allegare fotocopia documento d'identità (art. 35, comma 1 L. R. 19/2007 – art. 38, comma 3 DPR 445/2000). In caso di partecipazione in raggruppamenti temporanei, presentare una autocertificazione per ogni soggetto.
- eventuale modulo di dichiarazione per i raggruppamenti temporanei (**allegato B**)
- una busta chiusa e firmata sui lembi per ogni corso per il quale il concorrente intende presentare una proposta contenente il mod. **allegato C** completo in ogni sua parte, pena l'esclusione, con la seguente dicitura: “offerta tecnica relativa al corso...” (specificare quale).  
Per ogni corso per il quale si intende partecipare dovrà essere presentata una singola busta.
- una busta chiusa e firmata sui lembi per ogni corso per il quale il concorrente intende partecipare contenente l'offerta economica relativa con la seguente dicitura: “offerta economica relativa al corso...” (specificare quale).  
Per ogni corso per il quale si intende partecipare dovrà essere presentata una singola busta.
- dichiarazione di compatibilità (**allegato D**)

#### APERTURA DELLE BUSTE

L'esame delle offerte pervenute verrà effettuata, ai sensi della legge regionale 36/2011, DGR 916/2012.

#### VALUTAZIONE DELLE OFFERTE

La valutazione delle offerte sarà effettuata:

- sulla base dei seguenti criteri e della relativa graduatoria, fino a un massimo di 90 punti
- sulla base dell'offerta economica, fino a un massimo di 10 punti applicando la seguente formula:  $R^{\text{iesimo}}/R^{\text{max}}$ .

#### CRITERI DI VALUTAZIONE E GRADUATORIA

Indicatore	Modalità di attribuzione del punteggio
<p><b>1</b> - Esperienze professionali maturate nell'ambito dell'insegnamento nei corsi pregressi dell'<i>École Populaire de Patois</i></p> <p><b>Nota bene</b> Le esperienze devono essere riferite ad ogni singolo corso</p>	<p><u>Per corsi A, B, C e D:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- n. 1 punto per la prima esperienza lavorativa</li> <li>- n. 0,20 punti per ogni successiva esperienza lavorativa</li> </ul> <p><u>Per corsi E, F:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- n. 2 punti per la prima esperienza lavorativa</li> <li>- n. 0,50 punti per ogni successiva esperienza lavorativa</li> </ul>
<p><b>2</b> – Progetto presentato</p>	<p><u>Per corsi A, B, C e D:</u></p> <p>da 0 a 10 punti così ripartiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- massimo 2 punti per l'originalità e la componente innovativa</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- massimo 3 punti per la metodologia e le strategie didattiche</li> <li>- massimo 5 punti per i contenuti e la coerenza con gli obiettivi dell'<i>École Populaire de Patois</i></li> </ul> <p><u>Per corsi E, F:</u> da 0 a 5 punti così ripartiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- massimo 2 punti per l'originalità e la componente innovativa</li> <li>- massimo 2 punti per la metodologia e le strategie didattiche</li> <li>- massimo 1 punti per i contenuti e la coerenza con gli obiettivi dell'<i>École Populaire de Patois</i></li> </ul>
<p><b>3</b> - Titoli vari comprovanti particolare esperienza nelle attività attinenti al servizio proposte dal concorrente</p>	<p>Un punteggio massimo di 1 punto in relazione alla tipologia della documentazione presentata. Il punteggio sarà attribuito a giudizio insindacabile del Dirigente competente.</p>

**OFFERTA ECONOMICA**

L'importo stimato soggetto a ribasso d'asta ammonta a:  
**CORSI A/B/C/D: 3.200,00 €** (al netto dell'IVA e al lordo della ritenuta d'acconto e degli oneri previdenziali) per ciascuno dei corsi elencati.  
**CORSO E: 2.300,00 €** (al netto dell'IVA e al lordo della ritenuta d'acconto e degli oneri previdenziali) per ciascuno dei corsi elencati.  
 Il ribasso per ogni offerta non potrà essere superiore al 22 %, e ciò al fine di garantire il compenso orario per i docenti previsto dal CCNL per le ore aggiuntive d'insegnamento.

**INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

**TERMINE DI VALIDITÀ DELL'OFFERTA**

L'offerta dovrà essere valida per 180 giorni a partire dalle data della sua presentazione.

**MODIFICHE**

L'Amministrazione si riserva la facoltà di apportare modifiche alla proposta presentata.  
 L'Amministrazione si riserva inoltre la facoltà di non attribuire i corsi previsti qualora il numero degli iscritti sia insufficiente a quello minimo stabilito (15 persone).

**RESPONSABILITÀ E ASSICURAZIONE**

Sono a carico dell'affidatario le misure e gli adempimenti necessari per evitare il verificarsi di danni a opere, ambiente, persone e cose nell'esecuzione del servizio, ai sensi dell'art. 165 del D.P.R. 207/2010.



**PENALI**

Nel caso il servizio non venisse eseguito come da contratto, per cause imputabili al concorrente, il pagamento sarà effettuato sulla base del lavoro effettivamente svolto e il concorrente non sarà invitato a eventuali gare successive.

**VERIFICHE E CONTROLLI**

Il servizio sarà sottoposto a verifiche e controlli da parte dell'Amministrazione.

**MODALITÀ DI PAGAMENTO**

Il pagamento del servizio oggetto del presente invito sarà effettuato in 2 rate concordate con l'Amministrazione.

**ALTRE INFORMAZIONI**

- a) Si precisa che il presente bando non costituisce vincolo per l'Amministrazione che si riserva la possibilità, qualora lo ritenesse opportuno, di non avvalersi del servizio in argomento.
- b) l'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'affido del servizio nel caso di presentazione di un'asola offerta;
- c) ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- d) responsabile del procedimento è il dirigente del BREL, sig. Saverio Favre.

**Il Dirigente  
Saverio Favre**